

**Druckentlastung für Zahnradpumpen
Pressure relief for gear pumps
Décharge de pression pour pompes à engrenages
Alivio de presión para bombas de engranajes**



Erstellt:
11/2018

Änderung:
12/18

Tnr.
81017

Deutsch

3 - 4

English

5 - 6

Français

7 - 8

Español

9 - 10

Beschreibung:

Das Druckentlastungssystem bestehend aus den Teilen 1 bis 5 und kann an MATO Zahnradpumpen ab Bj. 06/2018 verwendet werden.

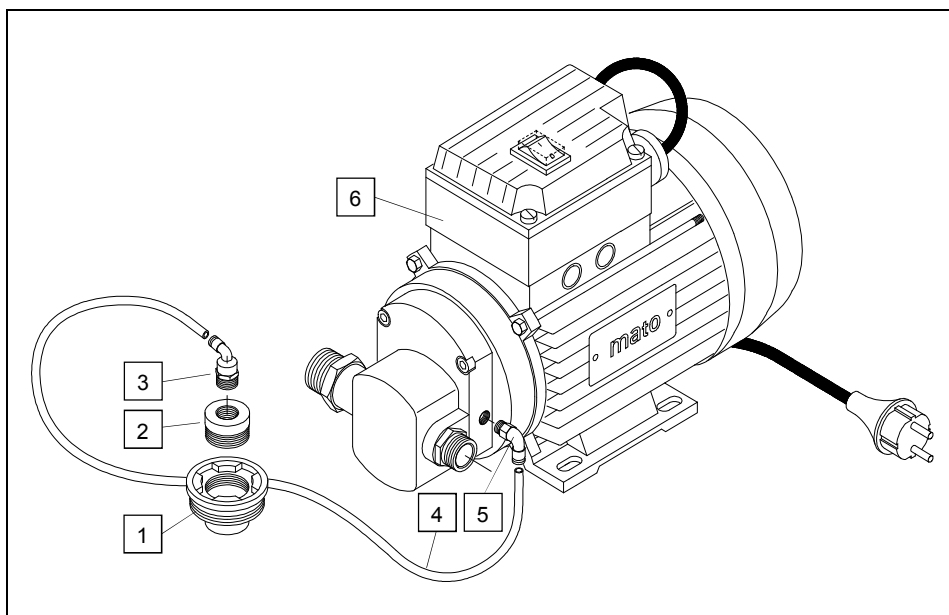
Das System sorgt im Stillstand der Pumpe für eine Druckentlastung und bei der Inbetriebnahme oder bei einem Fasswechsel für eine Entlüftung des Systems.

Wenn die Pumpe Öl fördert wird über den Anschluss 5 und den Rücklauf-Schlauch 4 Öl in den Vorratsbehälter zurück gefördert.



Es ist daher unbedingt erforderlich den Rücklauf-Schlauch in den Vorratstank zurück zu führen und sicher mittels des Steckanschlusses 3 und dem Adapter 2 und / oder 1 mit dem Vorratstank zu verbinden.

Jede andere Verwendung, sowie Umbau oder Veränderung des Systems ist nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig.



Teilliste:

Pos.	Bezeichnung	Teilenummer
1	Fassadapter G2" auf G3/4"	80983
2	Adapter G3/4" auf G1/4"	80984
3	Winkel-Steckanschluß G1/4"	80985
4	1,5m Rücklauf-Schlauch 6x1	80932
5	Winkel-Steckanschluß G1/8"	81027
6	Zahnradpumpe EP100 bis EP400	-

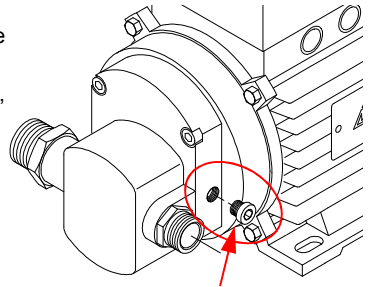
Lieferumfang:

Das Druckentlastungssystem besteht aus den Teilen Pos. 1 bis 5

Die Pumpe Pos. 6 ist nicht Bestandteil des Lieferumfangs.

Montage:

- Verschlussstopfen an der **rechten** Seite der Pumpe (siehe Bild) demontieren.
- Winkel-Steckanschluß 5 in die Gewindebohrung der Pumpe einschrauben.
- Rücklaufschlauch 4 mittels des Winkel-Steckanschlusses 3, dem Adapter 2 und / oder 1 mit dem Tank zu verbinden.
- Es ist unbedingt erforderlich den Rücklauf-Schlauch 4 in den Vorratstank zurück zu führen und sicher mit dem Tank zu verbinden.



Sicherheitshinweise:



Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann sowohl eine Gefährdung für Personen als auch für die Umwelt und die Anlage zur Folge haben. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zum Verlust jeglicher Schadensersatzansprüche führen. Der Betreiber der Anlage hat sicherzustellen, daß der Inhalt der Bedienungsanleitung insbesondere die Sicherheitshinweise dem Bedienungspersonal bekannt sind.

- Den Rücklauf-Schlauch 4 in den Vorratstank zurück zu führen und sicher mittels des Steckanschlusses 3 und dem Adapter 2 und/oder 1 mit dem Tank zu verbinden
- Bei Verwendung von nicht originalen Zubehörteilen, z.B. Schlauchleitungen und Anschlußnippel, kann im Einzelfall Unfallgefahr bestehen. Bei Unfällen und Schäden durch Fremtteile kann keine Haftung übernommen werden.
- Umbau oder Veränderung der Anlage sind nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig.
- Die Betriebssicherheit der Anlage ist nur bei bestimmungsgemäßer Anwendung gewährleistet.
- Wartungs-, Inspektions- und Reparaturarbeiten dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden, dass sich durch Studium der Bedienungsanleitung sachkundig gemacht hat.

Wartung:

Bei Reinigungs- oder Wartungsarbeiten ist die Pumpe grundsätzlich von der Stromversorgung zu trennen und das System durch Betätigen der Zapfpistole vom Druck zu entlasten.

Überprüfen Sie regelmäßig die druckführenden Teile auf eventuelle Beschädigungen. Defekte Teile unverzüglich gegen Original-Ersatzteile austauschen.

Gewährleistung:

Bei Beachtung der Bedienungshinweise und bestimmungsgemäßer Verwendung der Anlage haften wir im Rahmen der gesetzlichen Gewährleistungspflicht.

Bei Garantieansprüchen unbedingt die Rechnung Ihres Händlers mit Kaufdatum beifügen.

Entsorgung und Umweltschutz:



Nach Nutzungsbeendigung ist das Gerät nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften umweltgerecht zu entsorgen.
Ölbehaftete Teile gehören nicht in die Mülltonne!



Die geltenden Vorschriften für Anzeige, Aufstellung und Betrieb von Anlagen zum Umgang mit wassergefährdenden Stoffen sind vom Betreiber unbedingt zu beachten.
(wie z.B. WHG, VawS und TRbF)

Description:

The pressure relief system consists of parts 1 to 5 and can be fitted to MATO gear pumps as of manufacturing year 06/2018.

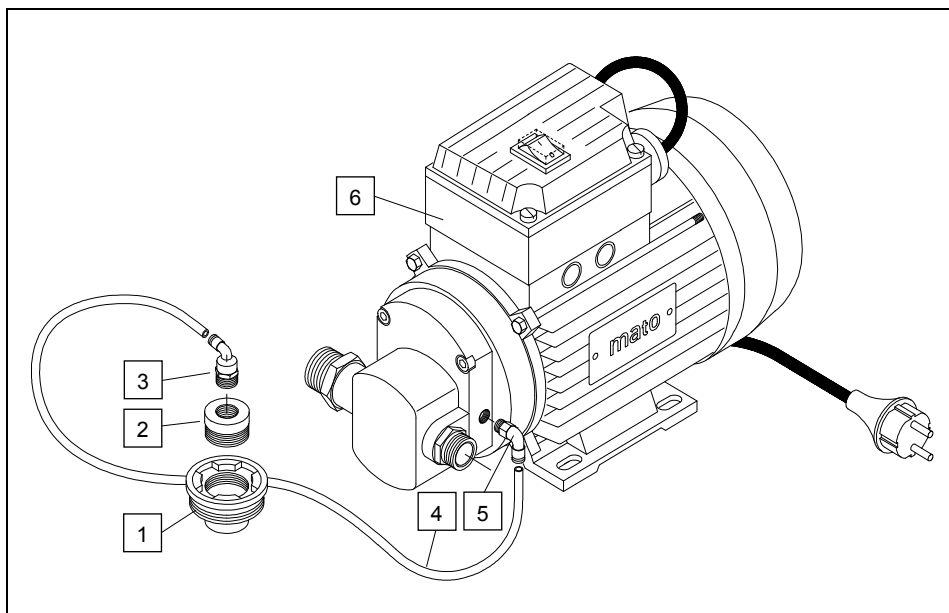
The system provides pressure relief when the pump is at standstill and vents the system during start-up or drum replacement.

When the pump delivers oil, oil is returned to the reservoir through connection 5 and return hose 4.



It is therefore absolutely necessary to lead the return hose back into the reservoir and securely connect it thereto by means of the plug connection 3 and the adapter 2 and / or 1.

Any other use, as well as modification or alteration of the system is only permitted following consultation with the manufacturer.



Parts list:

Pos.	Description	Part number
1	Drum adapter	80983
2	Adapter G3/4" to G1/4"	80984
3	Angle plug connection G1 / 4 "	80985
4	1.5m return hose 6x1	80932
5	Angle plug connection G1 / 8 "	81027
6	Gear pump EP100 to EP400	-

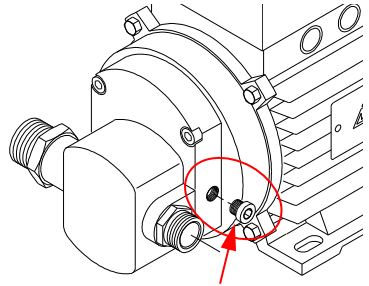
Delivery:

The pressure relief system consists of the parts Pos. 1 to 5

The pump pos. 6 is not included in the scope of delivery.

Assembly:

- Remove sealing plug on the right side of the pump (see picture).
- Screw angle plug 5 into the threaded hole of the pump.
- Connect return hose 4 to the reservoir by means of the angle plug connection 3, the adapter 2 and / or 1.
- It is absolutely necessary to lead the return hose 4 back into the reservoir and securely connect it with the tank.



Safety instructions:



Failure to comply with the safety instructions can endanger persons as well as the environment and the system. Failure to comply with the safety instructions may result in the loss of any claim for damages. The operator of the system must ensure that the contents of the operating instructions in particular the safety instructions are known to the operating personnel.

- It is absolutely necessary to lead the return hose back into the reservoir and securely connect it to the tank by means of the plug connection 3 and the adapter 2 and / or 1.
- The use of non-original accessories, e.g. hose lines and connection nipples, may cause accident in individual cases. In case of accidents and damage caused by foreign parts, no liability can be accepted.
- Modification or alteration of the system is only permitted after consultation with the manufacturer.
- The operational safety of the system is only guaranteed if it is used as intended.
- Maintenance, inspection and repair work may only be carried out by qualified specialist personnel who have gained their knowledge by studying the operating instructions.

Maintenance:

During cleaning or maintenance work, always disconnect the pump from the power supply and relieve pressure on the system by operating the nozzle.

Regularly check the pressurized parts for any possible damage.
Immediately replace defective parts with original parts.:

Warranty:

If the operating instructions and the intended use of the system are observed, we are liable within the scope of the statutory warranty.

For warranty claims, please include the invoice of your dealer with date of purchase.

Disposal and environmental protection:



After use has ended, dispose of the device in accordance with the applicable statutory regulations in an environmentally friendly manner.
Oil-contaminated parts do not belong in the dustbin!

The applicable regulations for display, installation and operation of systems for handling substances hazardous to water must be strictly observed by the operator.
(such as e.g. WHG, VawS and TRbF)

Description :

Le système de décompression est composé des pièces de 1 à 5 et peut être raccordé aux pompes à engrenages MATO, à partir du modèle 06/2018.

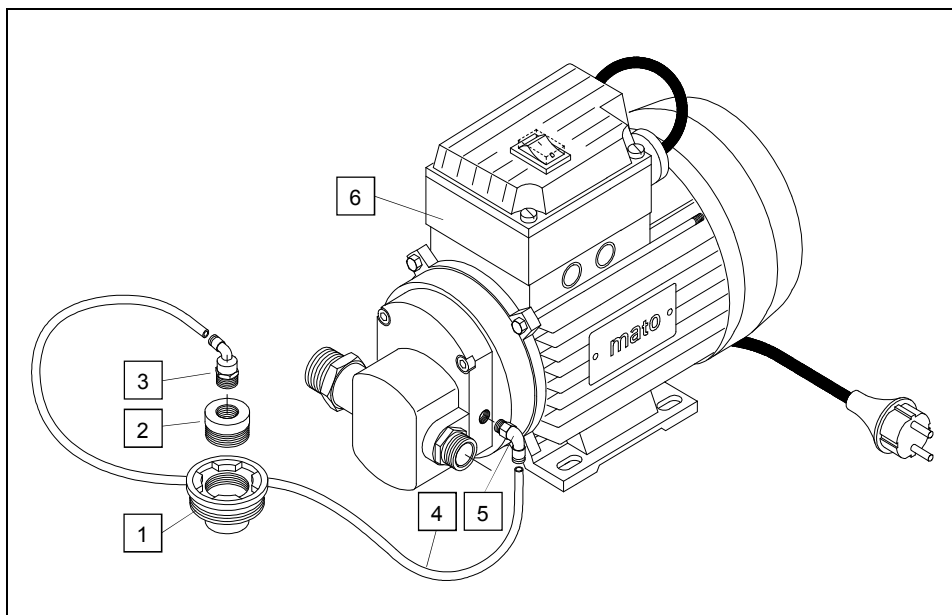
Le système assure la pression lorsque la pompe est à l'arrêt et purge l'installation lors de la mise en service ou d'un changement de pression.

Lorsque la pompe refoule de l'huile, cette huile est renvoyée dans le réservoir par le raccordement 5 et le tuyau de retour 4.



Il est donc absolument nécessaire de remettre le tuyau de retour dans le réservoir et de le raccorder en toute sécurité à celui-ci à l'aide du raccord enfichable 3 et de l'adaptateur 2 et / ou 1.

Toute autre utilisation, modification ou transformation du système n'est autorisée qu'après consultation du fabricant.



Liste des pièces :

Position	Désignation	Numéro de la pièce
1	Adaptateur pour fût G2" à G3/4"	80983
2	Adaptateur G3/4" à G1/4"	80984
3	Raccord enfichable coudé G1/4"	80985
4	1,5 m de tuyau de retour 6x1	80932
5	Raccord enfichable coudé G1/8"	81027
6	Pompe à engrenages EP100 à EP400	-

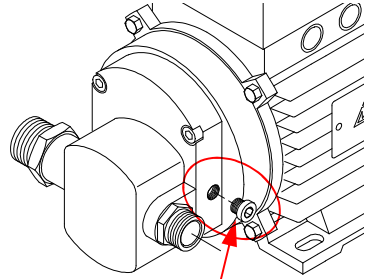
Contenu de livraison

Le système de décompression est composé des pièces dans la position 1 à 5.

La pièce dans la position 6 n'est pas comprise dans la livraison.

Montage :

- Desserrez le bouchon d'obturation sur côté droit de la pompe (Voire image).
- Vissez le raccord enfichable coudé 5 dans l'orifice fileté.
- Connectez le tuyau de retour 4 au réservoir à l'aide du raccord enfichable coudé 3 et 1 de l'adaptateur 2 et / ou 1.
- Il est donc absolument nécessaire de remettre le tuyau de retour dans le réservoir et de le raccorder en toute sécurité à celui-ci.



Consignes de sécurité :



Le non-respect des consignes de sécurité peut mettre en danger les personnes, l'environnement et le système. Cela peut également entraîner une perte de toute réclamation de dommages-intérêts. L'exploitant du système doit veiller à ce que le contenu du manuel d'utilisation et en particulier les points concernant les consignes de sécurité sont connus du personnel d'exploitation.

- Le tuyau de retour 4 est renvoyé dans le réservoir et raccorder en toute sécurité à celui-ci à l'aide du raccord enfichable 3 et de l'adaptateur 2 et / ou 1.
- L'utilisation d'accessoires non originaux, par exemple des tuyaux flexibles et des embouts de raccordement, peut entraîner un risque d'accident dans certains cas. Nous déclinons toute responsabilité en cas d'accidents et de dommages causés par l'utilisation des pièces étrangères.
- Aucune modification ne peut être effectuée sur le système sans consultation préalable du fabricant.
- Le fonctionnement correct du système est garanti uniquement lorsqu'il est utilisé comme prévu.
- Les travaux d'entretien, d'inspection et de réparation doivent être effectués uniquement par un personnel qualifié et spécialisé qui a pris connaissance du manuel d'utilisation en l'étudiant.

Entretien :

Lors des travaux de nettoyage ou d'entretien, la pompe doit toujours être débranchée de l'alimentation électrique et le système doit être dépressurisé en actionnant la buse.

Contrôler régulièrement les pièces sous pression pour détecter d'éventuels dommages. Remplacez immédiatement les pièces défectueuses par des pièces de rechange d'origine.

Garantie :

Si les instructions de fonctionnement et l'utilisation conforme du système sont respectées, nous sommes tenus responsables dans le cadre de l'obligation de garantie légale.

En cas de réclamation au titre de la garantie, veuillez inclure la facture remise par votre concessionnaire portant la date d'achat.

Élimination et protection de l'environnement :



Après avoir fini d'utiliser l'appareil, il doit être éliminé de manière écologique Conformément aux dispositions légales en vigueur.
Ne jetez pas les pièces contenant de l'huile dans la poubelle !



L'exploitant est tenu de respecter les réglementations applicables en matière d'affichage, d'installation et de fonctionnement des systèmes de manipulation de substances dangereuses pour l'eau.

Descripción:

El sistema de descarga de presión se compone de las piezas 1 a 5 y puede utilizarse con bombas de engranajes de MATO a partir del año de fabricación 06/2018.

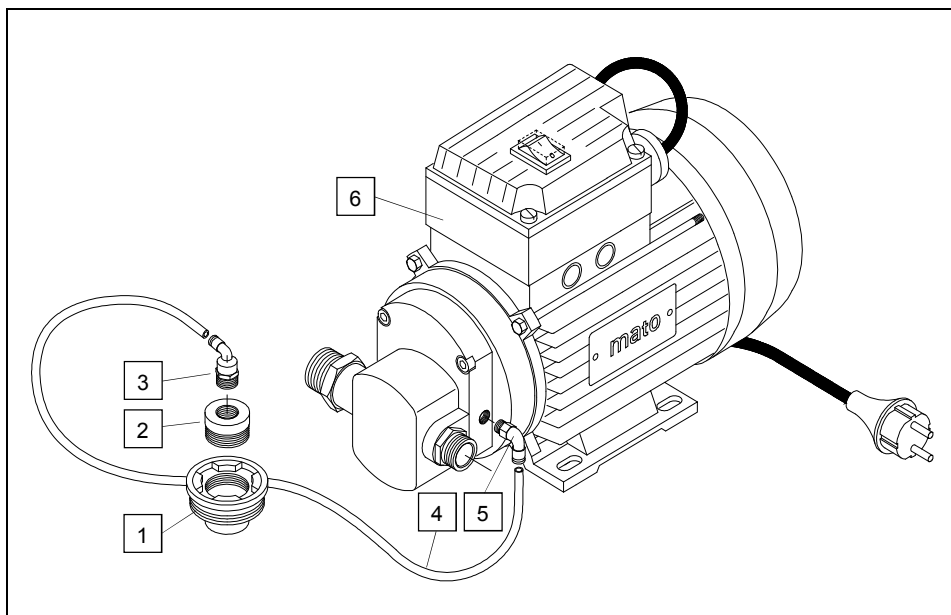
El sistema proporciona descarga de presión mientras la bomba está parada, y purgado de aire del sistema en la puesta en funcionamiento o al cambiar de barril.

Cuando la bomba transporta aceite, este se transporta de vuelta al depósito a través de la conexión 5 y el tubo de retorno 4.



Por tanto, es necesario llevar el tubo de retorno de vuelta al depósito y unirlo de forma segura con el depósito mediante la conexión enchufable 3 y el adaptador 2 y/o 1.

Cualquier otro uso, así como modificaciones o cambios en el sistema, están permitidos solamente después de consultarlos con el fabricante.



Lista de piezas:

Pos.	Denominación	Número de pieza
1	Adaptador de barril de G2" a G3/4"	80983
2	Adaptador de G3/4" a G1/4"	80984
3	Conexión enchufable en ángulo G1/4"	80985
4	Tubo flexible de retorno 6x1 de 1,5 m	80932
5	Conexión enchufable en ángulo G1/8"	81027
6	Bomba de engranajes EP100 a EP400	-

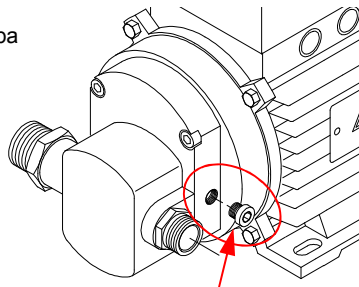
Suministro:

El sistema de descarga de presión se compone de las piezas de la pos. 1 a 5.

La bomba de la pos. 6 no forma parte del suministro.

Montaje:

- Desmonte el tapón de cierre en el lado **derecho** de la bomba (ver figura).
- Enrosque la conexión enchufable en ángulo 5 en el orificio roscado de la bomba.
- Una el tubo de retorno 4 con el depósito mediante la conexión enchufable en ángulo 3 y el adaptador 2 y/o 1.
- Es necesario llevar el tubo de retorno 4 de vuelta al depósito y unirlo de forma segura con el depósito.



Indicaciones de seguridad:



El incumplimiento de las indicaciones de seguridad puede poner en peligro a las personas, el medio ambiente y el sistema. El incumplimiento de las indicaciones de seguridad puede anular todo derecho a indemnización por daños y perjuicios. La entidad explotadora del sistema debe asegurarse de que el personal de manejo conozca el contenido de las instrucciones de uso, sobre todo las indicaciones de seguridad.

- Es necesario llevar el tubo de retorno 4 de vuelta al depósito y unirlo de forma segura con el depósito mediante la conexión enchufable 3 y el adaptador 2 y/o 1.
- Si se utilizan accesorios que no sean los originales, p. ej., tubos flexibles y boquillas de conexión, en ciertos casos existe peligro de accidentes. Se declina toda responsabilidad en caso de accidentes o daños debidos a piezas ajenas.
- Las modificaciones o cambios en el sistema están permitidos solamente después de consultarlos con el fabricante.
- La seguridad durante el funcionamiento del sistema solo se puede garantizar con un uso según lo previsto.
- Solo el personal técnico cualificado, que se haya formado mediante el estudio de las instrucciones de uso, debe realizar tareas de mantenimiento, inspección y reparación.

Mantenimiento:

Durante los trabajos de limpieza y mantenimiento, debe desconectar siempre la bomba del suministro eléctrico y despresurizar el sistema accionando la boquilla.

Compruebe periódicamente que las piezas que estén bajo presión no tengan daños. Sustituya las piezas defectuosas inmediatamente por piezas de repuesto originales.

Garantía:

Si se respetan las instrucciones de uso y el sistema se utiliza conforme a lo previsto, asumimos la responsabilidad en el marco de la obligación de garantía legal.

En caso de reclamaciones relacionadas con la garantía, debe adjuntar la factura del proveedor en la que figure la fecha de compra.

Eliminación y protección del medio ambiente:



Una vez finalizado su uso, se debe eliminar el equipo de forma respetuosa con el medio ambiente según las normativas legales vigentes.

¡Las piezas manchadas de aceite no se deben eliminar con la basura común!

La entidad explotadora debe respetar las normativas legales vigentes en relación a la señalización, colocación y funcionamiento de sistemas que manejen sustancias que pueden contaminar el agua (como, p. ej., WHG (ley alemana sobre recursos hidráulicos), VawS (decreto alemán sobre instalaciones para el manejo de sustancias peligrosas para el agua) y TRbF (reglamento técnico alemán para líquidos inflamables)).

Qualitätsschmiergeräte
High Quality Fluid Handling Products
La Technologie de graissage et de lubrification
Alta tecnologia en lubrificación

mato



Händler / Dealer / Grossiste / Intermediario

MATO GmbH & Co. KG
Benzstr. 16-24 D-63165 Mühlheim a.M.

www.mato.de
mato.germany@mato.de

Tel.: +49 (0) 6108 – 906 – 0
Fax.: +49 (0) 6108 – 906 – 120